

### FORMULARIO PROPUESTA DE ACTIVIDAD

|  |  |
|--|--|
| Tipo de actividad                                  | Seminario formativo  |
| Título de la actividad                             | Seminario interdisciplinar de doctorado: Traducción, Estética y Hermenéutica   |
| Responsables científicos                           | Ramón Román Alcalá (ramon.roman@uco.es), María Luisa Rodríguez Muñoz (lr1romum@uco.es)   |
| Responsables académicos y evaluadores del alumnado | Ramón Román Alcalá (ramon.roman@uco.es), María Luisa Rodríguez Muñoz (lr1romum@uco.es)   |
| Duración de la actividad                           | 3 sesiones de 5 horas, más trabajo del alumnado (30 horas en total)  |
| Ponentes y profesorado                             | Pedro Mantas España (doctor), Pedro Poyato Sánchez (doctor), Fernando Luque Gutiérrez (doctor), Marisa Vadillo Rodríguez (doctora), Carmen García Manga (doctora), Marta Pérez Martínez (doctora), Óscar Fernández López (doctor), Ramón Román Alcalá (doctor), Martha Gaustad, María del Mar Ogea Pozo (doctora), Rafael Cejudo Córdoba (doctor), Pablo García Casado (doctor), (doctora), Beatriz Martínez Ojeda (doctora), María del Carmen Aguilar Camacho (doctora), Francisco Rodríguez Rodríguez (doctor), María Luisa Rodríguez Muñoz (doctora), Alicia Martorell Linares, Sergio España Pérez, Ana Isabel Brazo Millán, Ana Jordán Padilla, Cristina Ayuso Gutiérrez  |
| Fechas   | 27 de septiembre, 4 de octubre y 11 de octubre 2019  |
| Lugar  | Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba  |
| Destinatarios                                      | Alumnos del Programa de Doctorado Lenguas y Culturas   |
| Objetivos y competencias                           | <p>Con la organización del presente seminario se persigue que el doctorando adquiera las siguientes competencias:</p> <p><b>Básicas y generales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de concebir, diseñar o crear, ponen en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.</li> <li>-Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original.</li> <li>-Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.</li> <li>-Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento en los modos e idiomas de uso habitual en su comunidad científica internacional.</li> <li>-Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o</li> </ul> |

|             |   |
|-------------|---|
|             | <p>cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.</p> <p><b>Capacidades y destrezas personales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Desenvolverse en contextos en los que hay poca información específica.</li> <li>-Encontrar las preguntas claves que hay que responder para resolver un problema complejo.</li> <li>-Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en su ámbito de conocimiento.</li> </ul> <p><b>OBJETIVOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentar un enfoque investigador más integral y realista de las Ciencias Humanas como la Traducción, Filosofía, la Historia del Arte y la Literatura.</li> <li>-Mostrar modelos de análisis de la obra (literaria, fílmica o artística) en los que se contemplen diversos códigos, situando la traducción multimodal en la escena investigadora actual.</li> <li>-Reunir en un mismo foro de debate a profesionales e investigadores de la Traducción, Literatura, Arte y Filosofía.</li> <li>-Conectar la investigación en Traducción, Literatura, Arte y Filosofía en proyectos de transferencia del conocimiento.</li> <li>-Profundizar, a través de estudios de caso de diversas áreas, en diferentes metodologías para abordar trabajos de investigación descriptivos y empíricos del campo de la Traducción e Interpretación, el Arte, la Literatura y la Filosofía.</li> <li>-Reflexionar sobre el proceso de traducción intralingüística, interlingüística e intrasemiótica desde la perspectiva cultural e ideológica para entender el producto final.</li> <li>-Permitir que los alumnos del programa Lenguas y Culturas conozcan otras manifestaciones profesionales e investigadoras “híbridas” de sus disciplinas.</li> </ul> |
| Metodología | <p>El programa se divide en tres sesiones en las que se aborda la traducción entendida desde un punto de vista general y no limitada a la modalidad interlingüística. Con nuestra propuesta concebimos la cultura como una “traducción” y “reformulación” de un significado previo (Steiner 1980: 478). La traslación no deja de ser el hilo conductor de muchos de los trabajos de investigación que se abordan en el campo de las Humanidades, de ahí que nos sirva de motivo principal e hilo conductor de este seminario interdisciplinar. De esta forma, las tres variantes de la clasificación de Jakobson (1959) estarán presentes (traducción intralingüística (<i>rewording</i>), interlingüística (<i>translation proper</i>) e intersemiótica (<i>transmutation</i>) en tres paneles temáticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 27 de septiembre de 2019: <i>La traducción y el disfraz: sobre verdad y mentira</i></li> <li>- 4 de octubre de 2019: <i>¿Cómo traducimos? ¿Cómo nos traducen? Historias de mujeres creadoras</i></li> <li>- 11 de octubre de 2019: <i>Cine y traducción: luces, teclado y acción</i></li> </ul>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>En el primero de ellos se profundizará en la relación intersemiótica de la creación y traducción para museos teniendo en cuenta distintos enfoques con respecto al objeto de arte conceptual: teoría (Ramón Román y Sergio España), praxis (Martha Gaustad, Óscar Fernández y Francisco Rodríguez) y restricciones lefeverianas del contexto y mecenazgo (Rafael Cejudo).</p> <p>En el segundo, se adopta un enfoque intralingüístico en el trasvase del género. Dentro de los límites del español, inglés y francés, entendidos como compartimentos estancos en los que se establecen traslados verticales, vamos a reflexionar sobre las fronteras lingüísticas que han pretendido ampliar o, directamente, tumbar los movimientos de empoderamiento femenino en la literatura (Anabel Brazo, Beatriz Martínez, María del Carmen García Manga y María del Carmen Aguilar), la filosofía (Alicia Martorell, María Luisa Rodríguez y Ana Jordán) y el arte (Marta Pérez y Marisa Vadillo). En la selección de propuestas se ha hecho especial hincapié en la combinación de la perspectiva diacrónica y sincrónica y en el estudio de los retos conceptuales que una revolución social, articulada desde el arte y sus diferentes técnicas, plantea en los tres idiomas mencionados.</p> <p>En el tercer panel, se aborda el enfoque traductológico interlingüístico y se reitera el intersemiótico del primer día de seminario. Esta última sesión está dedicada al cine como arte mestizo, a caballo entre el arte visual y la literatura. Todas las presentaciones abordan problemas de traducción desde distintos ángulos: la accesibilidad y la reinterpretación estética (Pablo Casado y Cristina Ayuso), la mixtura entre manifestaciones artísticas diversas (Fernando Luque y Pedro Poyato) y, por supuesto, la epistemología (Pedro Mantas).</p> <p>En las tres sesiones se presentarán las propuestas de los ponentes invitados (30 min y 15 de discusión) y se incentivará el debate y la consulta de casos de los doctorandos a través de turnos de preguntas y mesas redondas.</p> |
| Tipo de evaluación (concretar y justificar) | Redacción de una memoria en la que el estudiante deberá incluir un resumen y valoración crítica de las ponencias presentadas.   |
| Inscripción, secretaría y contacto          | María Luisa Rodríguez Muñoz: lr1romum@uco.es  |

## PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD

1ª sesión: 27 de septiembre de 2019: *La traducción y el disfraz: sobre verdad y mentira*

9:00-9.15 Presentación

9:15-10:00: Ramón Román Alcalá (UCO): “La metáfora como seducción en el lenguaje y el arte”.

10:00-10:45: Martha Gaustad (UCO): “¿A qué sabe un Matisse? Arte, gastronomía y traducción”.

10.45-11.15: Descanso

11:15-12:00: Rafael Cejudo Córdoba (UCO): “Libertad artística: el problema de la censura”.

12:00-12:45: Sergio España (UPO): “Producción textual en museos”.

12:45-13:30: Óscar Fernández López (coordinador de la Sala de Exposiciones Vimcorsa y del Centro de Arte Pepe Espaliú): “*El barro de la revolución*. Estudio de caso de traducción para museo”.

13:30-14:15: Francisco Rodríguez Rodríguez: “Una mirada a la Humanidad a través del Louvre. Traducción del cómic *Période glaciaire* de Nicolas de Crézy”.

14.15-15.00: Mesa redonda de los participantes

2ª sesión: 4 de octubre de 2019: *¿Cómo traducimos? ¿Cómo nos traducen? Historias de mujeres creadoras*

8:30-9:00: Ana Isabel Brazo Millán (UCO): “Madeleine de Scudéry y el salón literario de la Francia del siglo XVII: antesala de la Préciosité, movimiento femenino de poder”.

9:00-9:30: Beatriz Martínez Ojeda (UCO): “La traducción como única vía de incursión en la carrera literaria para las escritoras francesas del Siglo de las Luces”.

9:30-10:15: Alicia Martorell Linares (traductora autónoma y miembro de ASETRAD): “Diario de un año con Beauvoir”.

10:15-10:45: María Luisa Rodríguez Muñoz (UCO): “La traducción del *Segundo Sexo* al inglés reconstruida”.

10:45-11:15 Descanso

11:15-12:00: María del Carmen García Manga (UCO): “La interpretación eufemística y disfemística de la interdicción erótica y sexual en los *Cuentos de Eva Luna* de Isabel Allende”.

12:00-12:45: Marisa Vadillo Rodríguez (US): “Traducción y discurso en el arte gráfico feminista”

12:45-13:30: Marta Pérez Martínez (US): “La *performance* feminista de finales del s. XX y principios del XXI: tabú y metáfora”.

13:30-14:00: Ana Jordán Padilla (UCO): “La mujer en el tiempo”.

14:00-14:30: María del Carmen Aguilar Camacho (UCO): “Mujeres que reescriben a mujeres: la obra de las ‘olvidadas’ a través de la traducción”.

14:30-15:00: Mesa redonda entre todas las participantes.

3ª sesión: 11 de octubre de 2019: *Cine y traducción: luces, teclado y acción*

9:00-9:45: Pablo García Casado (Fílmoteca de Andalucía): “Programa Yes/Oui: Una iniciativa de la Fílmoteca de Andalucía para propiciar el conocimiento del cine en VOSE en el periodo escolar”.

9:45-10:30: María del Mar Ogea Pozo (UCO): “La armonía entre el lenguaje y la imagen en la traducción de *Gentlemen Jack*”.

10:30-11:15: Cristina Ayuso Gutiérrez (traductora, dobladora, locutora): “La accesibilidad en el mundo audiovisual”.

11:15-11:45 Descanso

11:45-12:30: Pedro Mantas España (UCO): “¿Qué es una filosofía del cine?”.

12:30-13:15: Pedro Poyato Sánchez (UCO): “Diálogos entre Buñuel y Magritte”.

13:15-14:00: Fernando Luque Gutiérrez (UCO): “Cine y lenguaje: el ensayo fílmico según Chris Marker”.

14:00-14:30: Mesa redonda de los participantes